



30 de septiembre, Día del Traductor: un festejo multitudinario

Un auditorio colmado fue el contexto en el que se festejó el Día del Traductor. Palabras de la presidenta Beatriz Rodríguez, del traductor Sergio Waisman, de la escritora Rosa Montero y la presentación de dos libros, animaron la tarde.

Alguien dijo que nuestro amplio auditorio estaba quedando chico... No era una crítica a las dimensiones del salón Tsugimaru Tanoue, sino un elogio a la multitudinaria concurrencia al festejo del Día del Traductor, el 30 de septiembre, en la sede de Corrientes.

Entre saladitos y bebidas, los matriculados fueron ocupando las butacas del salón y los que llegaban un poco después debieron escuchar de pie las palabras de bienvenida de la Presidenta del CTPCBA, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez.

A continuación, a través de una videoconferencia, el traductor Sergio Waisman habló desde Washington para referirse al papel de la traducción en el mundo global. Entonces dijo: "No sé cómo establecer lo que es una gran época, ni me gustaría sugerir que la nuestra es una gran época. Pero sí sé que la traducción es fundamental para el desarrollo de la literatura y la cultura argentinas y me parece sumamente importante indagar en el porqué de tal papel de la traducción en la Argentina, en América Latina y, de hecho, en la periferia en general. Mi propuesta es que necesitamos una nueva historia literaria, una historia diferente de la tradición literaria argentina, vista a través del lente de la traducción".

A continuación, se logró otra comunicación magistral con la escritora española Rosa Montero. En referencia a su relación con los traductores –que llevaron sus libros a más de veinte idiomas– decía: "Mis preferidos son aquellos que se han conectado conmigo y me

han preguntado sus dudas. Aunque cueste creerlo, muchos ni siquiera se contactan contigo, lo cual me hace temer lo peor".

50 años

ANHALT DE CREMERIUS Inge María Isabel Erna
ARNAUD Vicente Guillermo
COLMAN DE SIDERO Beatriz Zulema



Y también se refirió a cómo trabajan: “Son lastimosamente menospreciados. Sin embargo, un traductor bueno es alguien admirable. Para ser buen traductor tienes que ser buen escritor y encima ser generoso y modesto”.

Luego fue el turno de la presentación en pantalla gigante de la renovada página web del CTPCBA. Sobriedad, rapidez y una gran cantidad de posibilidades en la búsqueda de información caracterizan al nuevo portal del Colegio, adaptado a los tiempos que corren.

A continuación se entregaron los diplomas a los matriculados que han cumplido 25 y 50 años en el ejercicio profesional. Acto seguido, fue el turno de los premiados por el concurso literario Julio Cortázar. El primer premio fue para el cuento “La niña hindú”, de la Trad. Públ. María Alejandra Ferrara. El segundo galardón lo recibió “Crónica de una tragedia”, del traductor Christian Verderosa; y el tercero para el cuento “Ecos del pasado”, de la traductora Flavia Andrea.

Posteriormente, las traductoras Paula Grosman y Alejandra Rogante presentaron el libro *Cuatro tramas*. “Este libro nació de un diálogo que empezó con el intercambio oral, pero en el que poco a poco se impuso la escritura a cuatro manos. El contenido, que fue surgiendo en dos computadoras al mismo tiempo, viajó incansable por correo electrónico, se mezcló con los olores de distintos bares y cruzó las fronteras de la Capital a través de cables telefónicos. En cada viaje y en cada mezcla cambió y maduró”, explicaron las autoras.

La intensidad de los acontecimientos continuaba y entonces las Traductoras Públicas María Cristina Magee y Mercedes Pereiro presentaron la segunda edición corregida de *Brisas de la Historia*, la historia viva de nuestro Colegio.

Finalmente, llegó la hora del brindis y los sorteos de cursos y libros para los matriculados allí presentes. Todos elevaron sus copas deseando más encuentros donde la traducción sea la obra y el traductor su protagonista.

25 años

AKIZAWA Takafumi
BAR DE SCHAKED Adriana Zulema
BAUK Cristina
BELTRAME Alicia Graciela
BONANATA María Lujan
BOSI Mónica Patricia
BOYLE María Giselle
CARUSIELLO Beatriz Patricia
CELI Susana Teresa
CORBALAN Jorge Ernesto
DELLA VEDOVA Silvia Cristina
DI CUGNO Susana Beatriz
ETCHEBARNE María Celeste
GARCÍA Mónica Susana
GARCÍA Nancy Lilian
GARCÍA Liliana Beatriz
GARRO Ana Myriam
GHIGLIA TITACCIA María Alejandra
GORN Susana Marta
GOYTIA Graciela María Amparo
HERNÁNDEZ DE AGUILAR Ma. Magdalena
IGLESIAS Silvana Beatriz
JIMÉNEZ Norma Beatriz
LEIDI Raquel Virginia
LICCIARDI María Fernanda
LITZ Patricia Liliana
MAGGI Clorinda Guadalupe
MICHELLI RAMOS María Norah B.
MICHELSONH Constanza María
NICOLÁS Rosa Gladys
NOWICZEWSKI Marisa Alejandra
OJANGUREN DE SANTI Raquel Nora
ORFILAN Alicia Isabel
PARDINAS Claudia Beatriz
PEIRANO María Guillermina
POCCARD María Marta Josefina
RILLO María Isabel
SÁNCHEZ Ana Beatriz
SANTONJA BALSACH Ana Isabel
SCANEGATTA Mónica Graciela
SCHIAVELLI Lilian Hebe
SCIARINI Silvana
SIRI Graciela Noemí
SPARKS Giselle Edith
TORGA María Cecilia
TROYA DE ÁLVAREZ María Cecilia
VITA Teresa Felisa
VOLPI BELLAPART Margarita Cecilia
YAZDANI Sohrab
ZONE Ana María

